

# Lenguas Indígenas





# La relación entre la frase determinante y la cláusula relativa en wayuunaiki

*Masiel Matera y Raimundo Medina*

## Resumen

Tradicionalmente se ha propuesto que en wayuunaiki la F(rase) D(eterminante) y la Cláusula Relativa son introducidas, respectivamente, por un artículo y un artículo verbal, ambos escindidos (*chi... -kai...*, *tü... -kalü* y *na... -kana*). Con el propósito de establecer las diferencias entre los dos fenómenos lingüísticos mencionados anteriormente, así como sus configuraciones, hemos utilizado el acercamiento Principios y Parámetros y el sistema binario de representación y la teoría FD usadas en el Programa Minimalista. Con respecto a la FD, observamos que el determinante provee los rasgos de referencialidad del nombre, y la distribución de los dos componentes (el prenominal y el postnominal) es asimétrica. Con respecto a la Cláusula Relativa, vemos que existe un relativizador (*eekañ*), el cual es homófono al artículo y se puede generar a la derecha o a la izquierda de la frase que introduce. Finalmente, concluimos que, en la configuración de la FD, el elemento prenominal es c-comandante y el postnominal es c-comandado, y que la Cláusula Relativa se configura como una FC híbrida.

**Palabras clave:** Sintaxis, lenguas amerindias, el determinante escindido.

# Relationship between the determiner phrase and the relative clause in Wayuunaiki

## Abstract

It has been traditionally proposed that both the D(eterminer) P(hrase) and the Relative Clause in Wayuunaiki are introduced by an article and a verbal article, respectively; both classes are split (*chi... -kai... tü... -kalü y na... -kana*). The aim in this paper is to analyze the relationship between the two linguistic phenomena mentioned above, and to propose their configurations within the Principles and Parameters framework, and the binary system of representation and the DP theory used in the Minimalist Program. Regarding the DP, it is observed that the determiner provides the reference features to nominal expressions, and the distribution of the two components of the split DP (the pronominal and the postnominal elements) is asymmetric. With respect to the Relative Clause, there exists a relativizer (*eekai*) which is homophonous to the article and can be generated to the right or the left of the phrase which it introduces. Finally, we conclude that: (i) the DP is a split structure where the pronominal element is c-commanding and the postnominal one is c-commanded, and (ii) the Relative Clause is a hybrid CP.

**Key words:** Syntax, amerindian languages, the split determiner.

## Introducción

Nuestra investigación, “La Relación entre la Frase Determinante y la Cláusula Relativa en Wayuunaiki”, se realizó bajo el acercamiento Principios y Parámetros, así como el sistema binario de representación y la teoría FD usados en el Programa Minimalista.

Establecimos la estructura funcional que implica la frase nominal (FN) en esta lengua debido a la prominencia de los determinantes (*chi... -kai... tü... -kalü y na... -kana*) que la enmarcan; para establecer su configuración como una frase determinante (FD) dentro de la cual existe una jerarquización de sus elementos a través del c-comando.

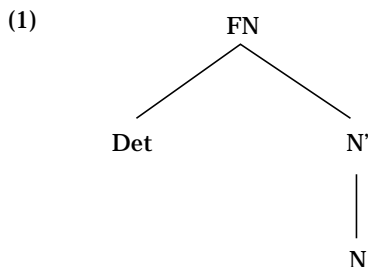
Otro aspecto interesante relacionado con esta investigación se refiere a las cláusulas relativas, pues en vista de que los ele-

mentos que la introducen son homófonos al determinante, muchos autores (Mújica, 1969; Olza, 1979; Jusayú y Olza, 1978, entre otros), los tratan como dos elementos iguales, refiriéndose a ellos como artículos cuando acompañan al nombre, y artículos verbales cuando acompañan al verbo. Sin embargo, hemos encontrado evidencias suficientes de que existe una categoría funcional complementadora en wayuunaiki (*eeka*), la cual es homófona al determinante, pero funcionalmente diferente. Ésta se configura como una frase complementadora híbrida, al igual que en algunas lenguas semíticas, lo cual constituye un contraejemplo al parámetro del núcleo.

Así como las oraciones son introducidas por una categoría funcional como el complementador, la FN es introducida por una categoría funcional como lo es el determinante.

### 1. La frase nominal/frase determinante (FN/FD) en wayuunaiki

En la tradición de la sintaxis las FNs son tomadas como la máxima proyección de un nombre; de manera que su configuración es como sigue:



sin embargo, a pesar de la existencia de principios universales, como por ejemplo la regla de la estructura de frase:

- (2) FN → (Det) N (FA\*) (FP\*)  
 Pedro  
 La investigación  
 El detective venezolano  
 El detective con un acento extraño

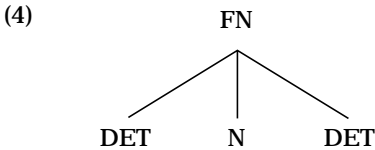
existen variaciones paramétricas importantes a través de las lenguas, es decir, si bien es cierto que la FN en lenguas como el in-

glés, el español y el wayuunaiki es como en (2), ellas pueden diferir en la manera como estos elementos se ordenan linealmente.

En wayuunaiki, a través de las investigaciones realizadas por Mújica (1969), Mansen & Mansen (1984) Álvarez (1994) y Medina (1996), hemos encontrado que la variación más resaltante se observa con respecto al determinante; pues mientras en español o en inglés éste se encuentra delante del nombre (**la** comida, **the** food) en wayuunaiki se ha asumido como una categoría que consta de dos partes, una que se antepone al nombre y otra que se le postpone:

- (3) *chi...-kai*  
*tü... -kalü (-kat,- ka,- kolü, -kot, -ko)*  
*na... -kana*

De manera que la variación paramétrica pudiera manifestarse en una estructura lineal con una configuración como ésta:



como lo podemos apreciar en los siguientes ejemplos:

- (5) a. *tü eküütka<sup>l</sup>ü*  
*tü eküülü -ka<sup>l</sup>ü*  
 DET comida -DET  
 'la comida'
- b. *tü akumalaakat*  
*tü akumalaa -ka<sup>t</sup>*  
 DET construcción -DET  
 'la construcción'

Al igual que en otras lenguas, en la FN en wayuunaiki pueden intervenir frases adjetivales (FA), donde el adjetivo debe ir inmediatamente después del nombre:

- (6) a. *tü eküülü jemeetakat*  
*tü eküülü jemeeta -ka<sup>t</sup>*  
 DET comida sabrosa -DET  
 'la comida sabrosa'

- b. tü akumalaa anachonkat  
 tü akumalaa anachon -kat  
 DET construcción bonita -DET  
 'la construcción bonita'

pero, la característica relevante sigue siendo la aparición del determinante a ambos lados de la FN. Además, al intentar mover por separado los elementos que la integran, resultan inaceptables, como las expresiones en (7a -f):

- (7) a.\* jemetakat tü eküülü  
 jemeta -kat tü eküülü  
 sabrosa -DET DET comida  
 'sabrosa la comida'
- b.\* tü eküütkaľü jemeta  
 tü eküülü -kaľü jemeta  
 DET comida -DET sabrosa  
 'la comida sabrosa'
- c.\* tü jemeeta eküütkaľü  
 tü jemeeta eküülü -kaľü  
 DET sabrosa comida -DET  
 'la sabrosa comida'
- d.\* anachonkat tü akumalaa  
 anachon -kat tü akumalaa  
 bonita -DET DET construcción  
 'bonita la construcción'
- e.\* tü akumaalakat anachon  
 tü akumaala -kat anachon  
 DET construcción -DET bonita  
 'la construcción bonita'
- f.\* tü anachon akumaalakat  
 tü anachon akumaala -kat  
 DET bonita construcción -DET  
 'la bonita construcción'

La FN en wayuunaiki es un bloque, sus elementos no pueden moverse por sí solos, sino juntos; todo parece indicar que constituye una isla.

En general, la FN en esta lengua se comporta como en español o en inglés, esto es, puede ser sujeto, objeto directo, objeto indirecto y hasta oblicuo dentro de una estructura oracional:

**Sujeto:**

- (8) a. Jemeetsü [tü eküütka]lũ  
 Jemeeta -sũ [tü eküüt -ka]lũ  
 ser sabroso -FS [DET comida -DET]  
 'La comida es sabrosa'
- b. Mulo'üsü [tü akumalaakat]  
 Mulo'ü -sũ [tü akumalaa -ka]t  
 ser grande -FS [DET construcción -DET]  
 'La construcción es grande'

**Objeto Directo:**

- (9) a.  
 Nialajüin chi wayuukai [tü eküütka]lũ  
 Nü -alajü -in- chi wayuu -ka [tü eküüt -ka]lũ  
 3MS -compra -SG DET guajiro -DET [DET comida -DET]  
 'El hombre compra la comida'
- b.  
 Nukumalain chi wayuukai [tü akumalaakat]  
 Nü -kumala -in- chi wayuu -ka [tü akumalaa -ka]t  
 3MS -hacer -SG DET guajiro -DET [DET construcción -DET]  
 'El hombre hace la construcción'

**Objeto Indirecto:**

- (10) a. Tapüin siki jümüin Mariia  
 Ta -pü -in siki jü -müin Mariia  
 1S -dar -SG leña 3FS -para María  
  
 [nümüinjatü chi wayuukai]  
 [nü -müi -njatü chi wayuu -ka]  
 [3MS -para -FUT DET guajiro -DET]  
 Lit. 'Yo le doy leña a María para el guajiro'
- b. Ayalajüshi chi wayuukai claawa  
 A- -yalaja -shi chi wayuu -ka claawa  
 Ø- -comprar -MS DET guajiro -DET clavos  
  
 [jüpüla tü akumalaakat]  
 [jü- püla tü akumalaa -ka]  
 [3FS -para DET construcción -DET]  
 Lit. 'El hombre compra clavos para la construcción'



**Oblicuo:**

- (11) a. Ayonnajüşhi taya jaa'u [tü meesakalü]  
 A -yonnaja -shi taya jü -a'u [tü meesa -kalü]  
 Ø -bailar -MS yo 3FS -sobre [DET mesa -DET]  
 'Yo bailo sobre la mesa'
- b. Ayonnajüsü taya nümaa [chi wayuukai]  
 A -yonnaja -sü taya nü -maa [chi wayuu -kai]  
 Ø -bailar -FS yo 3MS -con [DET guajiro -DET]  
 'Yo bailo con el guajiro'

En todos los casos opera la restricción de que, al estar delimitada por el determinante, la FN es una isla.

Algo interesante ocurre con respecto a la pronominalización. En inglés y en español, al sustituirse la FN por un pronombre el determinante desaparece, mientras que en wayuunaiki persiste:

**Español:**

- (12) a. El niño come queso  
 b. Él come queso

**Inglés:**

- (13) a. The boy ates cheese  
 b. He ates cheese

**Wayuunaiki:**

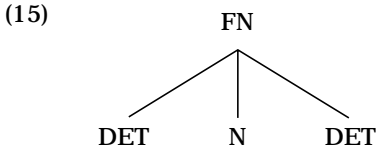
- (14) a. Anasü tü wayuukat  
 Ana -sü tü wayuu -kat  
 Ser bueno -FS DET mujer -DET  
 'La mujer es buena'
- b. Anasü jiakalü  
 Ana -sü jia -kalü  
 Ser bueno -FS 3FS -DET  
 'Ella es buena'

En (14b), además de la persistencia del determinante con el pronombre (*jia*), la interpretación en el uso de la lengua nos deja ver que el pronombre no se refiere a las cosas sino a las personas.

Hemos visto la importancia que tienen los determinantes dentro de las frases nominales, así como su particular ordenamiento dentro de ella. Ahora bien, si adoptamos una configura-

ción lineal para la FN como en (4), nos encontraríamos ante una encrucijada que nos ocasionaría ciertas dificultades.

En una configuración lineal como en (4) la cual reescribimos como (15):



ambos determinantes tienen la misma relación de prominencia con respecto al nombre; sin embargo, a través del uso podemos ver que uno es más prominente que el otro.

Veamos estos ejemplos:

- (16) a. *tü eküütka<sup>l</sup>ü*  
*tü eküülü -ka<sup>l</sup>ü*  
 DET comida -DET  
 'la comida'
- b. *eküütka<sup>l</sup>ü*  
*eküülü -ka<sup>l</sup>ü*  
 comida -DET  
 'la comida'
- c. *eküütka<sup>l</sup>ü tü*  
*eküülü -ka<sup>l</sup>ü tü*  
 comida -DET DEM  
 'esa casa'

En (16a) se trata de una comida conocida por los interlocutores, pero su especificidad está reforzada por la presencia de *tü* como si el hablante entendiera "la comida esta" muy específica. En (16b) es específica, conocida también por los interlocutores, pero el hablante asume que el *tü*, aunque no está presente, está implícito, sólo que no se manifiesta fonológicamente. Ahora bien, en (16c) *tü* no es considerado como determinante por la posición que ocupa, sino como un pronominal, pero sin embargo la especificidad permanece, todo nos conduce a la idea de que en la tríada de determinantes: *chi... -ka<sup>i</sup>*, *tü... -ka<sup>l</sup>ü (-ka<sup>t</sup>, -ka, -kolü, -kot, -ko)* y *na... -ka<sup>na</sup>*, el que se antepone al nombre es más prominente que el que se postpone.

Siloni (1997: 28-31), a propósito del estudio de la FN genitiva del hebreo, propone que para establecer la estructura interna de la FN, ésta no puede basarse en una simetría, es decir, en que el agente y el paciente se c-comanden mutuamente, sino que la relación debe ser asimétrica, es decir, o el paciente c-comanda al agente o el agente c-comanda al paciente; y debido al ordenamiento mostrado en el corpus recogido, evidentemente el agente c-comanda al paciente.

En los siguientes ejemplos del hebreo:

- (17) a. ha -harisa sel ha -cava<sub>i</sub> 'et 'acmo<sub>i</sub>  
The -destruction of the -army Acc itself -  
"The army's destruction of itself"
- b. hu her'a 'et ha -tinak<sub>i</sub> le -'acmo<sub>i</sub> ba -Mar'a  
he showed Acc the -baby to -himself in -the mirror  
"he showed the baby to himself in the mirror"
- (Siloni, 1997: 29)

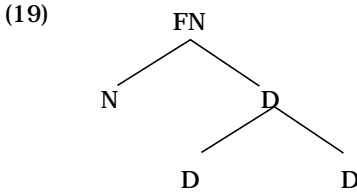
apoyándose en el principio A de la teoría de ligamiento, dice que el paciente, el cual es una anáfora, está ligado dentro de la FN por el único antecedente posible, que es el agente; así éste lo c-comanda. Por otro lado, si una anáfora y su antecedente se c-comandaran mutuamente no habría diferencia alguna entre ambos, es decir, podrían intercambiarse y no afectaría a la FN; sin embargo, esto resulta inaceptable, puesto que las expresiones referenciales, según el principio C, de la teoría de ligamiento, deben ser libres y en este caso estará dominada por la anáfora (paciente):

- (18) \* ha -harisa sel ha 'acmo<sub>i</sub> 'et ha -cava<sub>i</sub>  
"The -destruction of itself Acc the army"
- (Siloni, 1997: 29)

Finalmente, concluye que es el agente quien c-comanda al paciente y que por lo tanto el agente debe ser más prominente, lo que conduce a una estructura jerárquica de la FN.

En el caso del wayuunaiki, aunque no estamos estudiando frases genitivas, podemos establecer que en la interpretación un determinante es más prominente que el otro y que por lo tanto no presentan la misma relación con el nombre, razón por la cual la estructura de la FN debe ser jerárquica.

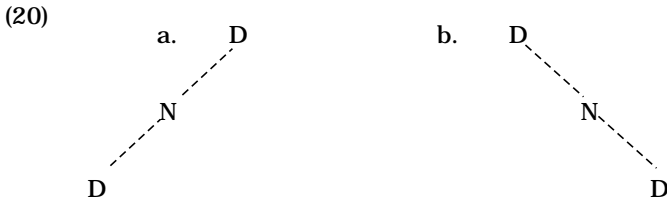
Pero veamos cómo podría configurarse esta jerarquía. Si pensamos en una relación como la de (19):



ambos determinantes tienen la misma relación de prominencia con respecto al nombre; sin embargo, a través del uso podemos ver que uno es más prominente que el otro.

Necesariamente debemos pensar en que uno de los dos determinantes se mueve hacia la izquierda, pero sería difícil saber cuál porque nos encontramos ante la misma situación de c-comando mutuo; habría que establecer condiciones y filtros para el c-comando. Por otro lado, habría que pensar en un sitio de llegada porque no lo hay. Este análisis complicaría la sintaxis.

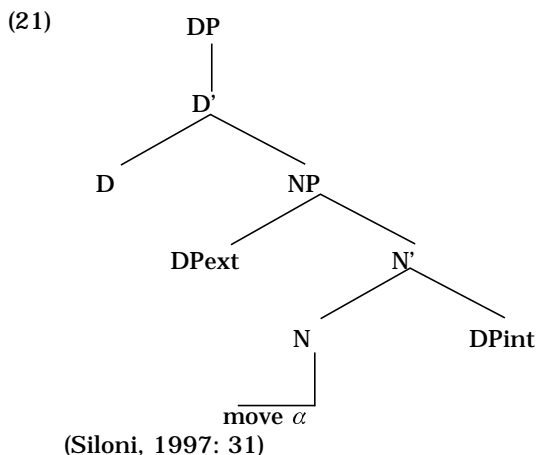
Debemos pensar, entonces, en dos alternativas como éstas:



En (20a) se le da una mayor prominencia al determinante postpuesto al nombre (*-kai*, *-kalü*, *-kana*), mientras que la interpretación nos dice que el que antecede al nombre es el más prominente, por lo cual la estructura que más se ajusta al análisis es (20b).

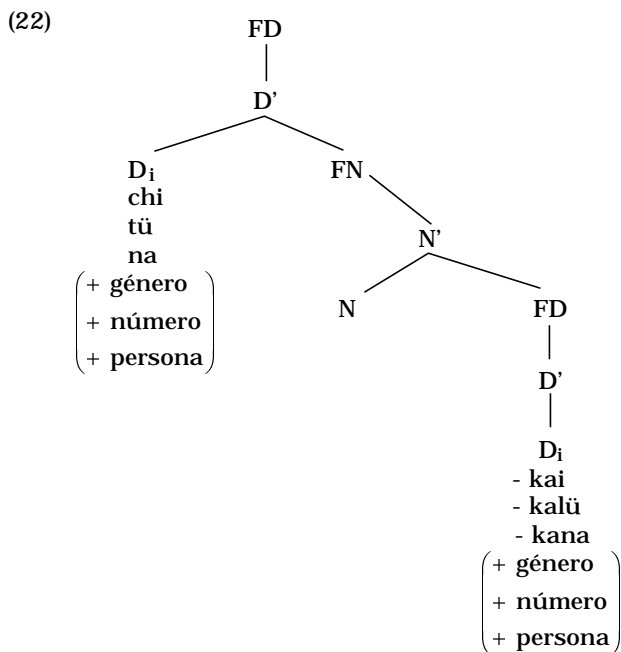
Siloni (1997) adopta la posición propuesta por Abney (1987) de que las FNs son la máxima proyección de los determinantes (D) a través de estudios hechos en lenguas semíticas y escandinavas donde se observa un claro movimiento hacia D, y se apoya en las explicaciones de Szabolcsi (1987-1989), Stowell (1989-1991) y Longobardi (1994) de que es el determinante el que provee las referencias del nombre y lo hace capaz de funcionar como un argumento y llevar papel temático<sup>1</sup>.

Bajo esta fundamentación, en su estudio sobre las FNs genitivas formadas con nombres de evento y de resultado, Siloni propone la siguiente estructura configuracional jerárquica para la FN:



En esta configuración se contempla la relación de c-comando asimétrico (agente - paciente) y el ascenso de N hacia D, donde chequea sus rasgos (esto, en el Programa Minimalista).

Debido a las características de la FN en wayuunaiki podemos establecer una analogía y proponer la siguiente configuración para la frase nominal:



donde el determinante con más peso semántico c-comanda al menos prominente y tienen el mismo índice, están ligados.

Esta coindización se explica por las características morfológicas de los determinantes en wayuunaiki ya que "(...) the class of elements generated in D consists of determinants and agreement features" (Siloni, 1997: 36).

- (23) *chi...* - *kai* = 1°, 2°, 3° MS  
*tü...* - *kalü* = 1°, 2°, 3° FS  
*na...* - *kana* = MPL y FPL

Estos rasgos de concordancia y los de especificidad son tomados por el nombre.

## 2. La cláusula relativa en wayuunaiki

Un aspecto interesante del wayuunaiki es la versatilidad que tienen muchos de sus elementos para comportarse como homófonos, tal es el caso de los llamados artículos:

- (24) *chi...* - *kai*  
*tü...* - *kalü* (-*kal*, -*ka*, -*kolü*, -*kot*, - *ko*)  
*na...* - *kana*

que tienen la propiedad de aparecer unidos a los nombres (absolutos y relativos) y a los verbos:

- (25) a. Chi alijunakai  
 chi alijuna -kai  
 DET criollo -DET  
 'El criollo'
- b. Te'erajüin [chi alijuna antakai]  
 ta 'eraja -in [chi alijuna anta -kai]  
 1S -conocer -SG [DET criollo llegar -α]  
 'Conozco al criollo que llega'

Pero, ¿realmente estos artículos cuando acompañan al sustantivo se comportan igual que cuando acompañan al verbo?

Desde las investigaciones realizadas por Mujica (1969) y Olza (1970) pioneros en el estudio del wayuunaiki, a pesar de que resaltan la similitud entre ambas construcciones se comienzan a perfilar las características diferenciadoras entre ambos elementos:

- “El artículo cuando acompaña al sustantivo equivale al artículo castellano; pero cuando acompaña a un verbo equivale al grupo castellano ‘el que, la que, lo que, etc.’. El artículo con verbos forma proposiciones” (Olza, 1979: 29).
- “En guajiro no hay palabras que corresponden a los relativos castellanos: que, el cual, la cual, los cuales, cuyo, etc., se traducen con los sufijos -kai, -kar, -kan, unidos al verbo en la oración relativa” (Mújica, 1969: 84) (cursivas nuestras).

Estos acercamientos, aunque no ofrecen una explicación exhaustiva se confirman, en cierta forma, con la intuición del hablante para quien, efectivamente, la categoría  $\alpha$  unida al verbo se traduce como los pronombres relativos que introducen cláusulas relativas en español:

(26) a. O'unüshi [chi wayuu ayonnajeechikai watta'a]  
 O'una-shi [chi wayuu a-yonnaja-ee-chi-kai watta'a]  
 irse -MS [DET guajiro Ø-bailar -FUT-MS  $\alpha$  mañana]  
 'Se va el guajiro que bailará mañana'

b. A'yalajüsü [tü jintülü naapakalü amüin  
 A'yala -jasü [tü jintülü nü -apa-kalü a-müin  
 Ø-llorar-FS [DET niña 3MS-entregar  $\alpha$  Ø-a

Peetut muulakalü]  
 Peetut muula-kalü]  
 Pedro mula -DET]  
 'Llora la niña a quien Pedro le entrega la mula'

Ahora bien, si se presume que toda oración está introducida por la categoría funcional complementadora, la cual determina la clase de oración, es decir, del COMP depende que la oración sea declarativa o interrogativa, así como el tipo de cláusula encajada que contiene (c.f. Haegeman 1994, 116-118); y si se presume que la cláusula relativa es una oración encajada introducida por un COMP, entonces los ejemplos de (26a-b) constituyen una clara evidencia de que en wayuunaiki debe existir la posición de COMP en la cláusula relativa.

Medina (1996; 100-117) ofrece una explicación en la que se pretende justificar la posición del COMP al proponer un operador vacío, al estilo de Haegeman (1994; 463-465), donde al suponer que el movimiento  $wh^2$  no está claro, porque aparentemente no

existe tal elemento con realización fonética en la estructura, el operador vacío que se origina en la posición de sujeto u objeto se mueve hacia la posición de COMP dejando una huella, la cual es coindizada con su antecedente:

- (27)  
 tawala [FN chi wayuu [COMP **np<sub>i</sub>** [O anteechikai **h<sub>i</sub>** watta'a]]  
 (es) mi hermano el wayuu (que) llegará mañana  
 (Medina, 1996: 100)

luego, la huella **h<sub>i</sub>** está propiamente gobernada (vía antecedente-gobierno) por su antecedente **np<sub>i</sub>**, “y necesariamente la frase movida debe experimentar una operación de elisión probablemente en la forma fonológica” (Medina, 1996: 100).

Esta posición luce bastante aceptable en vista de que no viola la condición de subyacencia, ni el principio del gobierno propio de las huellas, sin embargo, no nos parece conveniente adoptarla en vista de que no rinde cuenta de la frecuencia con que aparece *-kai* como sufijo unido al verbo como en (28a), ni cuando aparece solo, como pronombre relativo (c.f. Mansen & Mansen, 1984: 595-596) introduciendo la cláusula relativa, como en (28b).

- (28) a.  
 Mamainashi [chi wayuu jüyonnakakai amaa Mariia]  
 Mamaina -shi [chi wayuu jüyonnaja -kai a -maa Mariia]  
 estar loco -MS [DET guajiro 3FS -bailar -REL Ø -con María]  
 ‘Está loco el guajiro que baila con María’

- b.  
 Te'erajüin [chi alijunakai eekai  
 Ta -'eraja -in [chi alijuna -kai eekai  
 1S -conoce -SG [DET criollo -DET REL

nüshuunajüin shiroku palaa]  
 nü -shuunaja -in sü -eroku palaa]  
 3FS -bañarse -SSUB 3FS -en mar]  
 ‘Yo conozco al criollo que se baña en el mar’

Analícemos ahora (28b), Olza y Jusayú (1978) proponen en estos casos que *eekai* viene del verbo *eewaa*, que significa “haber, existir, darse, estar, etc”; y que cuando encabeza una proposición subordinada funciona como verbo y pronombre al mismo tiempo. Situación que se ratifica en Olza (1990; 24-25): “(...) el verbo *eewaa* cuando actúa como catafórico equivale a un verbo y a un



nexo hipotáctico, es decir, introduce proposiciones subordinadas de las cuales él es el verbo (...)”.

En la caracterización que ellos realizan sobre el verbo *eewaa*, explican que acepta todas las marcas morfológicas propias de los verbos guajiros (tiempos, gradaciones, formas). Si esto es así, y *eekai* se comporta como un verbo dentro de la relativa, debería aceptar también los mismos elementos morfológicos.

No obstante, al realizar las mismas pruebas utilizadas por estos autores, se observó lo siguiente:

**Prueba N° 1**

- a. Con los sufijos de género-número del llamado tiempo general:

(29) a. \*Te'erajuün [chi alijunakai eeshikai  
Ta -'eraja -in [chi alijuna -kai ee -shi -kai  
Ø-conocer-SG [DET criollo -DET estar -MS -REL

nüshuunajüin shiraku palaa]  
nü -shuunaja -in sü -eroku palaa]  
3MS -bañarse -SSUB 3FS -en mar]  
‘Yo conozco al criollo que se estaba bañando en el mar’

- b. Con el sufijo de tiempo inminente:

b. \*Te'erajuün [chi alijunakai eeichikai  
Ta -'eraja -in [chi alijuna -kai ee -i -chi -kai  
1S -conocer -SG [DET criollo -DET estar -IN-MS -REL

nüshuunajüin shiraku palaa]  
nü -shuunaja -in sü -eroku palaa]  
3MS -bañarse -SSUB 3FS -en mar]  
‘Yo conozco al criollo que acaba de bañarse en el mar’

- c) Con el sufijo de tiempo futuro:

c. \*Te'erajuün [chi alijunakai eejeechikai  
Ta -'eraja -in [chi alijuna -kai ee -jee -chi -kai  
1S -conocer -SG [DET criollo -DET estar -FUT -MS -REL

nüshuunajüin shiroku palaa]  
nü -shuunaja -in sü -eroku palaa]  
3MS -bañarse -SG -3FS -en mar]  
‘Yo conozco al criollo que se estará bañando en el mar’

**Prueba N° 2**

a. Con un segundo presente retrospectivo:

- d. \*Te'erajüin [chi alijunakai eejechikai  
 Ta -'eraja -in [chi alijuna-kai ee -je -chi -kai  
 1S -conocer -SG [DET criollo -DET estar -PR -MS -REL

nüshuunajüin shiroku palaa]  
 nü -shuunaja -in sü -eroku palaa]  
 3MS -bañarse -SG -3FS -en mar]  
 'Yo conozco al criollo que se había estado bañando  
 en el mar'

**Prueba N° 3**

a. Con la segunda gradación:

- e. ??Te'erajüin [chi alijunakai eejakai  
 Ta -'eraja -in [chi alijuna-kai ee -ja -kai  
 1S -conocer -SG [DET criollo -DET estar -GRAD -MS -REL

nüshuunajüin shiroku palaa]  
 nü -shuunaja -in sü -eroku palaa]  
 3MS -bañarse -SG -3FS -en mar]  
 'Yo conozco al criollo que se está bañando  
 varias veces en el mar'

b. Con la tercera gradación:

- f. ??Te'erajüin [chi alijunakai eejaakai  
 Ta -'eraja -in [chi alijuna-kai ee -jaa -kai  
 1S -conocer -SG [DET criollo -DET estar -GRAD -MS -REL

nüshuunajüin shiroku palaa]  
 nü -shuunaja -in sü -eroku palaa]  
 3MS -bañarse -SG -3FS -en mar]  
 'Yo conozco al criollo que se está bañando  
 repentinamente en el mar'

**Prueba N° 4**

a. Con la forma desiderativa:

- g. \*Te'erajüin [chi alijunakai eejeeshikai  
 Ta -'eraja -in [chi alijuna-kai ee -jee -shi -kai  
 1S -conocer -SG [DET criollo -DET estar -DES -MS -REL

nüshuunajüin shiroku palaa]  
 nü -shuunaja -in sü -eroku palaa]  
 3MS -bañarse -SG -3FS -en mar]  
 'Yo conozco al criollo que desea estar bañándose  
 en el mar'

b. Con la forma causativa:

- h. \*Te'erajuün [chi alijunakai eejirüinkai  
 Ta -'eraja -in [chi alijuna-kai ee-jirü -in -kai  
 1S -conocer -SG [DET criollo -DET estar -CAUS -SG -REL

nüshuunajüin shiroku palaa]  
 nü -shuunaja -in sü -eroku palaa]  
 3MS -bañarse -SG -3FS -en mar]  
 'Yo conozco al criollo que hace estar bañándose  
 en el mar'

- i. \*Te'erajuün [chi alijunakai eejitshikai  
 Ta -'eraja -in [chi alijuna-kai ee-jit -shi -kai  
 1S -conocer -SG [DET criollo -DET estar -CAUS -MS -REL

nüshuunajüin shiroku palaa]  
 nü -shuunaja -in sü -eroku palaa]  
 3MS -bañarse -SG -3FS -en mar]  
 'Yo conozco al criollo que hace estar bañándose  
 en el mar'

En todas las pruebas las oraciones resultaron inaceptables, y en aquellos casos como (29e) y (29f) la aceptabilidad es bastante dudosa.

Esto implica, desde el punto de vista teórico, que *eewaa* y *eekai* se comportan realmente como dos ítemes lexicales distintos con significado diferente, ya que el primero es un verbo y el segundo es un relativizador.

Una vez establecida la existencia del relativizador en *wayuunaiki*, nos toca ocuparnos de la configuración de la cláusula relativa, es decir, hacia dónde se ubica el nodo COMP.

La vía que usualmente se utiliza para determinar si el COMP está ubicado hacia la derecha o hacia a la izquierda en una lengua es verificar hacia donde se mueve en la interrogación y en las cláusulas relativas.

Veamos qué sucede con respecto a la interrogación:

- (30) a. ¿[Joujai] püle' ejaka hi?  
 ¿[Joujai] pü -le' eja -ka hi?  
 ¿COMP [Cuándo<sub>i</sub>] 2S -llegal -REL hi?  
 ¿Cuándo llegaste?

- b. ¿[Jala<sub>i</sub>shi] eküin puwala yaa h<sub>j</sub>?  
 ¿[Jala<sub>i</sub> -shi] e -ka -in -pu -wala yaa h<sub>j</sub>?  
 ¿COMP [Dónde<sub>i</sub> -MS] Ø -comer -SSUB 2S -hermano INT h<sub>j</sub>?  
 ¿Dónde comió tu hermano?

Tanto en (30a) como en (30b) la palabra interrogativa se mueve hacia la izquierda, aun cuando en algunos casos (30b) aparezca una partícula interrogativa hacia la derecha, la cual cierra la interrogación.

Sin embargo, el panorama se torna más complicado cuando nos encontramos ante las cláusulas relativas:

- (31) Tawala [wayuu antakai wattachon]  
 Ta -wala [wayuu anta -kai wattachon]  
 1S -hermano [guajiro llegar -REL esta mañana]  
 ‘Es mi hermano el guajiro que llegó esta mañana’

- (32) Te ‘itain sū ‘ütpaia  
 Ta -e ‘ita -in sū -ütpa’a  
 1S -colocar -SG 3FS -cerca de

[tū karatiiyakat eekai pükumajüin paala]  
 [tū karatiiya -kat eekai pū -akumaja -in paala]  
 [DET carretilla -DET REL 2S -hacer -SSUB antes]  
 ‘Lo coloqué cerca de la carretilla que tu hiciste antes  
 (hace tiempo)’

Si observamos estas oraciones vemos que el relativizador *eekai* en algunos casos aparece hacia la derecha como en (31) y en otros casos hacia la izquierda, como en (32); es un caso relacionado con la hibridez del complementador.

A este respecto, Josef Bayer (1999) encuentra evidencias de que existen lenguas, como el bengalí, que pueden llamarse híbridas porque presentan una mezcla de núcleos iniciales y finales que tienen, entre otras funciones, indicar la subordinación, es decir, el COMP es híbrido. Además, afirma que éste no es un fenómeno sólo de la superficie sino que proviene de distintos recursos históricos y lexicales: “ (...) subordinating particles which may legitimately be called “complementizers” can be heterogeneous according to their lexical nature, origin and word order (...)” (Bayer, 1999: 234).

Bayer explica que a pesar de que, para la GU, el parámetro del núcleo (“head parameter”) propone que el orden básico de los constituyentes debe ser núcleo – verbo – complemento, en nuestro caso [C,FI], y que un complementador final se originaría por

un ascenso de la FI hacia el especificador del COMP, existen evidencias de que ambos órdenes coexisten en varias lenguas y que no ha habido movimiento alguno sino que se han originado en el mismo sitio donde se ven.

Prueba de esto es, en wayuunaiki, que tanto en (31) como en (32) la cláusula relativa es una isla, es decir, los elementos que están dentro de ella no se pueden extraer ni cambiar de lugar internamente, como se evidencia en los siguientes casos:

(33) a. \*Tawala [(chi) wattachon wayuu antakai]  
 Ta -wala [(chi) wattachon wayuu anta -kai]  
 1S -hermano [(DET) esta mañana guajiro llegar -REL]  
 'Es mi hermano [Esta mañana el guajiro que llegó'

b. \*Tawala [(chi) wayuu wattachon antakai]  
 Ta -wala [(chi) wayuu wattachon anta -kai]  
 1S -hermano [(DET) guajiro esta mañana llegar -REL]  
 'Es mi hermano el goajiro esta mañana que llegó'

c. \*Tawala [wattachon (chi) wayuu antakai]  
 Ta -wala [wattachon (chi) wayuu anta -kai]  
 1S -hermano [esta mañana (DET) guajiro llega -REL]  
 'Es mi hermano esta mañana el goajiro que llegó'

d. \*Tawala wattachon [(chi) wayuu antakai]  
 Ta -wala wattachon [(chi) wayuu anta -kai]  
 1S -hermano esta mañana [(DET) guajiro llegar -REL]  
 'Es mi hermano esta mañana el goajiro que llegó'

(34) a. \*Te'itaain sü'ütpa'a [tü paala  
 Ta -e'itaa -in sü -ütpa'a [tu paala  
 1S-colocar -SG 3FS -cerca de [DET hace tiempo

Karatiiykat eekai pükumajüin]  
 Karatiiya -kat eekai pü -kumaja -in]  
 carretilla -DET REL 2S -hacer -SSUB]  
 'Lo coloqué cerca de la hace tiempo 'carretilla  
 que hiciste'

b. \*Te'itaain sü'ütpa'a [tü karatiiykat  
 Ta -e'itaa -in sü -ütpa'a [tu karatiiya -kat  
 1S-colocar -SG 3FS -cerca de [DET carretilla -DET

paala eekai pükumajüin]  
 paala eekai pü -aku maja -in]  
 hace tiempo REL 2S -hacer -SSUB]  
 'Lo coloqué cerca de la 'carretilla hace tiempo  
 que hiciste'

- c. \*Te'itaain sü'ütpa'a  
 Ta -e'itaa -in sü -'ütpa'a  
 1S -colocar -SG 3FS -cerca de

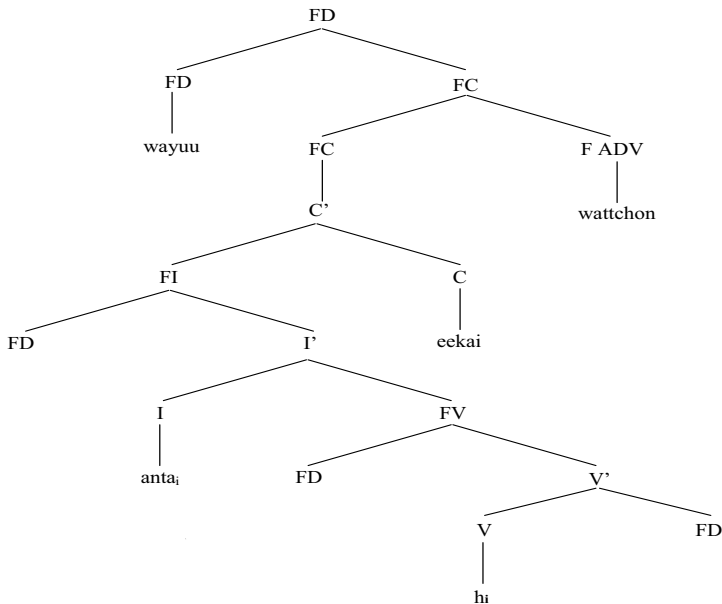
[paala tü karatiiyakat eekai pükumajüin]  
 [paala tü karatiiya -kat eekai pü -kumaja -in]  
 [DET carretilla -DET REL 2S -hacer -SSUB]  
 'Lo coloqué cerca de hace tiempo la carretilla  
 que tu hiciste'

- d. \*Te'itaain sü'ütpa'a paala  
 Ta -e'itaa -in sü -'ütpa'a paala  
 1S -colocar -SG 3FS -cerca de hace tiempo

[tü karatiiyakat eekai pükumajüin]  
 [tü karatiiya -kat eekai pü -akumaja -in]  
 [DET carretilla -DET REL 2S -hacer -SSUB]  
 'Lo coloqué cerca de hace tiempo la carretilla  
 que hiciste'

La inacceptabilidad de estas construcciones constituye una prueba de que *eekai* es un relativizador, y la configuración de la cláusula relativa que introduce, para una oración como (31) sería:

(35) [wayuu antakai wattachon]



donde el relativizador se origina en la posición de COMP, a la derecha, y al unirse al verbo, por razones morfológicas y fonológicas, pierde el segmento ee- y c-comanda, hacia la izquierda a toda la cláusula relativa.

La misma configuración se ajusta a ejemplos como (36a-c):

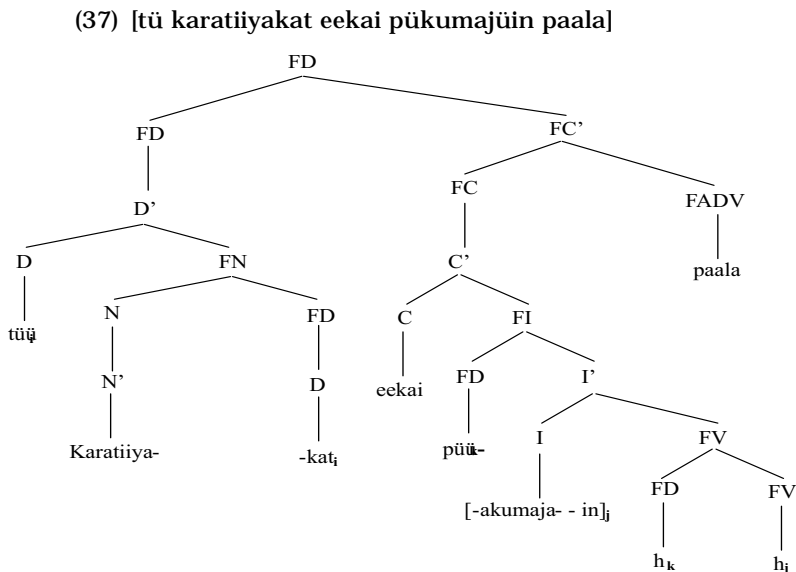
- (36) a. Mamainashi  
Mamaina -shi  
estar loco -MS

[chi wayuu jüyonnajakai amaa Mariia]  
[chi wayuu jü -yonnaja -kai a -maa Mariia]  
[DET guajiro 3FS -bailar -REL Ø -con María]  
‘Está loco el guajiro que baila con María’

- b. Mulo'u [tü piichi nüyalajakalü Peetut]  
Mulo'u [tü piichi nü -ayalaja -kalü Peetut]  
Grande [DET casa 3MS -comprar -REL Pedro]  
‘Es grande la casa que compra Pedro’

- c. Kaüsishi [chi wayuu ekeechikai]  
Kaüsi -shi [chi wayuu eka -ee -chi -kai]  
Gordo -MS [DET guajiro comer -FUT -MS -REL]  
‘Es gordo el guajiro que comerá’

Para la relativa de una oración como (32) la configuración será:



donde *eekai* se origina en la posición de COMP a la izquierda y c-comanda hacia la derecha, a toda la cláusula relativa. Esto es aplicable a oraciones como:

- (38) a. Te'eraǰūin [chi alijunakai eekai  
 ta -'eraja -in [chi alijuna eekai  
 1S -conocer -SG [DET criollo -DET REL  
  
 nūshuunajūin shiroku palaa]  
 nū -shuunaja -in sū -eroku palaa]  
 3MS -bañarse -SSUB 3FS -en mar]  
 'Conozco al criollo que se baña en el mar'
- b. O'oneechi taya sülü'ü  
 O'una -ee -chi taya sū -lū'ü  
 Irse -FUT -MS yo 3FS -en  
  
 [tū kemion eekai sūlatūin]  
 [tū kemion eekai sū -lata -in]  
 [DET camión REL 3FS -pasar -SSUB]  
 'Me iré en el camión que pase'

Es evidente que existe una relación de homofonía entre la FD y la FC del wayuunaiki, en vista de que ambas son categorías funcionales que explican fenómenos sintácticos y que, como afirma Siloni (1997: 109) a propósito del hebreo “each renders its complement (NP and IP, respectively) an expression that is able to bear a  $\emptyset$ -role”.

Sin embargo, diferencias importantes saltan a la vista; puesto que ambas se configuran de manera distinta, por lo que la FD introduce la expresión nominal y le da capacidad referencial, mientras que la FC introduce cláusulas subordinadas, como son las relativas.

Por otro lado, la propuesta de la existencia de un complementador híbrido, ya que en las interrogativas de contenido se ubica hacia la izquierda, pero en las construcciones relativas pueden aparecer a la derecha o a la izquierda de su complemento FI, resulta más económica y predictiva porque rinde cuenta de la regularidad con que aparece *eekai* en un conjunto mayor de oraciones. Además, el acercamiento teórico se ajusta a las últimas tendencias de la gramática generativa que apuntan hacia la búsqueda de principios universales, pues cumple con la condición del “menor esfuerzo”: “(...) the ‘least effort’ condition must be interpreted so that UG principles are applied wherever possible,



with language – particular rules used only to ‘save’ a D- structure representation yielding no output (...) UG principles are thus “less costly” than language specific principles” (Chomsky, 1996: 140).

## Conclusiones

Un aspecto interesante que se presenta con los determinantes, es decir, con los llamados tradicionalmente artículos: *chi... -kai, tü... -kalü, na... -kana* es que aparecen escindidos, esto es, divididos en dos partes, entre las cuales se establece una relación de c-comando asimétrico, en otras palabras, el que antecede al nombre (*chi, tu, na*) es el c-comandante, y el que lo sigue, bajo la forma de un sufijo (*-kai, -kalü, -kana*), es el c-comandado; y puesto que, siguiendo a Siloni (1997), es el determinante el que provee las referencias del nombre y lo hace capaz de funcionar como un argumento y llevar el papel temático, concluimos que, en *wayuunaiki*, la FN se configura como una FD.

Analizando los ejemplos de las cláusulas relativas, encontramos que existe un relativizador (COMP) en *wayuunaiki*, *eekai* y sus variantes (*eekalü, eekana*), el cual es una forma homófona al artículo.

Esta categoría funcional complementadora se presenta en *wayuunaiki* como un caso de complementador híbrido (Bayer, 1999), ya que en las interrogativas se mueve hacia la izquierda y en las cláusulas relativas puede aparecer a la derecha y a la izquierda de su complemento (FI), con evidencias suficientes de que, en las relativas, no ha habido ningún movimiento sino que en cada caso se origina en la posición donde aparece.

## Notas

1. Con relación a este tema, Radford (1997: 39-41) explica por qué los determinantes son una clase distribucionalmente diferente a los adjetivos, y cómo pueden ser utilizados por sí solos sin ningún nombre al cual modificar:

“One reason for not subsuming determiners within the category of adjectives is that adjectives and determiners are syntactically distinct in a variety of ways, in respect of their distribution. For example, adjectives can be recursively (i.e. repeatedly) stacked in front of the noun they modify (in that you can go on putting more and more adjectives in front of a given noun),

whereas determiners cannot be stacked in this way, and hence you can generally only have one determiner (of a given type – e.g. one referential determiner and one quantificational determiner) premodifying a noun:

- (19) (a) ADJETIVES: *men; handsome men; dark handsome men; intelligent sensitive tall dark handsome men, etc.*  
 (b) DETERMINERS: *the car; \*a my car; \*that the car; \*that his the car; \*a that car, etc.*

Moreover, both determiners and adjectives can be used together to modify a noun, but when they do so, any determiner modifying the noun has to precede any adjectives(s) modifying the noun: cf. e.g.

- (20) (a) **my** nice new clothes (**determiner** + adjective + adjective + noun)  
 (b) \*nice **my** new clothes (adjective + **determiner** + adjective + noun)  
 (c) \*nice new **my** clothes (adjective + adjective + **determiner** + noun)

Thus, determiners seem to form a distinct distributional class (hence belong to a different category) from adjectives". (Pp. 39)

"It is a striking fact about determiners that many of them can not only be used to modify a following noun expression, but can also be used on their own (without any following noun): in this second type of use, they are traditionally categorized as *pronouns*. This dual use of the relevant words can be illustrated by examples such as (25) below, where the bold-printed items serve as *pronominal* determiners (premodifying an italicised noun expression) in the first example in each pair, but as *pronominal* determiners (standing on their own) in the second example:

- (25) (a) **All** *guests* are welcome / **All** are welcome  
 (b) **Many** miners died in the accident / **Several** were arrested  
 (c) **Several** protesters were arrested / **Several** were arrested  
 (d) **Each** son was envious of the other / **Each** was envious of the other  
 (e) I don't have **any** cigarettes / I don't have **any**  
 (f) I prefer **this** book / I prefer **this**

- (g) Are you going to buy **those** items / Are you going to buy **those**?

There are so many words of this type that it seems implausible to suppose that their dual (pronominal/pronominal) use is mere coincidence. Rather, it seems more plausible to say that in both uses, the relevant items have the categorical status of determiners (or quantifiers in the case of the items italicised in (25a-e)), and that they can be used either *preminally* (i.e. in front of a noun, as in *Look at **that** car!*) or *pronominally* (i.e. standing on their own, not modifying a following noun expression, as in *Look at **that**!*). (Pp. 41)

2. Haegeman (1994: 406) explica que la cláusula relativa se origina a partir del movimiento de una frase *wh*: “The hypothesis is that the relative clause involves *wh*-movement. If this is correct then the relative clause construction should be subject to the subjacency condition”. Luego, más adelante (pág. 463-464) evidencia que existen algunas construcciones relativas donde este movimiento no está claro: “But there are another types of relative clauses which we have not discussed so far. (56 a) is an example.

(56a)This is [<sub>NP</sub> the man [<sub>CP1</sub> that [<sub>IP</sub> john claims [<sub>CP2</sub> that [<sub>IP</sub> the will invite]]]]]

In (56a) CP1 is a relative clause: it modifies the N man. However, at first sight it is not clear that *wh*-movement is involved: there is no overt *wh*-elements in the structure. On the other hand, Theta Criterion forces us to postulate a non overt element in the object position of invite in (56a).

(56b)This is [<sub>NP</sub> the man [<sub>CP1</sub> that [<sub>IP</sub> John claims [<sub>CP2</sub> that [<sub>IP</sub> he will invite e]]]]].

(...) e is a *wh*-trace, and we have to postulate that in (56) the antecedent is non-overt. We represent the non - overt antecedent of a *wh*-trace by OP, for non-overt operator or empty operator. (...) OP is like an overt *wh*-constituent: it moves from the VP-internal base position to [spec, CP1]. In order to avoid subjacency violations, it will have to move via the intermediate [spec, CP2], where it leave a trace t'<sub>i</sub>.

(56c)This is [<sub>NP</sub> the man [<sub>CP1</sub> OP<sub>i</sub> that [<sub>IP1</sub> John claims [<sub>CP2</sub> t'<sub>i</sub> that [<sub>IP2</sub> he will invite t<sub>i</sub>]]]]]

## Bibliografía

- Álvarez, J. (1994). *Estudios de lingüística guajira*. Maracaibo (Venezuela): Ediciones Astro Data.
- Bach, E. (1967). Have and Be in English Syntax. *Language* 43:162-485.
- Bach, E. (1974). *Syntactic Theory*. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc.
- Baker, J. (1988). *Incorporation. A Theory of Grammatical Function Changing*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Bayer, J. (1999). Complementizers in Hybrid Languages. *Journal of Linguistics* 35: 233-271.
- Bloomfield, L. (1933). *Language*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Cook, V.J. (1998). *Chomsky's Universal Grammar. An Introduction*. Oxford: Basil Blackwell.
- Crystal, D. (1997). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Cambridge, MA: Blackwell Publishers.
- Chierchia, G. & S. McConnell-Giret (1996). *An Introduction to Semantics*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Chomsky, N. (1970). Remarks on Nominalization. En: Jacobs and Rosenbaun (Comps.), *Readings in English Transformational Theory*. Blaisdell Waltham, MA: Ginn and Company. A Xerox Company.
- Chomsky, N. (1986). *Knowledge of Language: Its Nature, Origin and Use*. NY, Wesport Connecticut, London: Praeger.
- Chomsky, N. (1991). Linguistics and Adjacent Fields: A personal View. En: Asa Kasher (Ed.), *The Chomskyan Turn*. Cambridge, MA: Basil Blackwell.
- Chomsky, N. (1991). Linguistics and Cognitive Science: Problems and Mysteries. En: Asa Kasher (Ed.), *The Chomskyan Turn*. Cambridge, MA: Basil Blackwell.
- Chomsky, N. (1996). *The Minimalist Program*. Cambridge, London: The MIT Press.
- Chomsky, N. (1998). *Una aproximación naturalista a la mente y al lenguaje*. Barcelona: Edit. Prensa Ibérica.
- Demonte, V. (1994). *Teoría sintáctica: de las estructuras a la reacción*. Madrid: Textos de Apoyo. Lingüística I. Editorial Síntesis.
- Ferrater, J. (1994). *Diccionario de filosofía*. Madrid: Ariel Referencia.
- Haegeman, L. (1994). *Introduction to Government & Binding Theory*. 2<sup>nd</sup> edition. Cambridge, MA: Blackwell Publisher.

- Hudson, R. (1992). So-called "Double Objects" and Grammatical Relations. *Language* 68: 251-276.
- Jusayú, M. (1975). *Morfología guajira*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Jusayú, M. y J. Olza (1988). *Diccionario sistemático de la lengua guajira*. Caracas: Centro de Lenguas Indígenas, UCAB.
- Larson, R. (1988). On the Double Objects Constructions. *Linguistics Inquiry* 19: 335-390.
- Mansen, K. & Mansen, R. (1984). *Aprendamos guajiro*. Colombia: Editorial Townsend.
- Marantz, A. (1995). The Minimalist Program. En: Gert Webelhutch (Ed.), *Government and Binding Theory and the Minimalist Program*. Cambridge: Blackwell.
- Medina, R. (1996). Aspectos de la complementación en guajiro. *Omnia* 2: 75-118.
- Mujica, C. (1969). *Aprenda guajiro: Gramática y vocabulario*. Colombia: Vicario Apostólico de Riohacha.
- Olza, J. (1979). *Investigaciones en sintaxis guajira*. Caracas: Instituto de Investigaciones Históricas. Centro de Lenguas Indígenas. UCAB
- Olza, J. (1990). *El artículo escindido del guajiro: Líneas generales para su estudio*. San Cristóbal: Universidad Católica del Táchira.
- Radford, A. (1997). *Syntax. A Minimalist Introduction*. USA: Cambridge University Press.
- Saussure, F. (1980). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Editorial Lossada.
- Siloni, T. (1995). On Participial Relatives and Complementizers D<sup>0</sup>: A Case Study in Hebrew and French. *Natural Language and Linguistic Theory* 13: 445-487.
- Siloni, T. (1997). *Noun Phrases and Nominalizations. The Syntax of DPs*. Dorrecht, Boston, London: Kluwer Academic Publishers.